

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 11

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232535>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

son rucksac que son tchïn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentré de djo en l'hôta, ai l'aattendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Aïrrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aavait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aïpré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi in pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

Alvin Montavon.

Lai dgenâtche ¹

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois in bouëbe de Sïnt-Ouéchanne ² qu'œut les envies de mouennê fête ³ an enne belle djuêne baïchate ⁴ qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai ⁵. Elle aivaît des béis œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait ⁶. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie ⁷ cman servainte tchie le Prévôt. C'était â païtchi-fœûs ⁸ de l'année que les graibeusses ⁹ di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les près djunque és raïcenattes ¹⁰ et que les taïvins ¹¹ dévouèrenn les roudges-bêtes ¹².

Les doux djuènes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn ¹³. Le bouëbe, in bon vâlat, feut botê ciaïvie ¹⁴. E ne trinné pe ¹⁵ d'être ébâbi de remairtiê que l'étraïndge ¹⁶ ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'é-tînt allès brelandê ¹⁷ contre le Mœulïn des Laïvous ¹⁸, et que le cie ¹⁹ était tchairdgie, le soroille ²⁰ allé yure ²¹ tot d'in côm. Le bouëbe feut rudement écâmi ²² de vouère que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre ²³. E fesét vite in grôs singne de croux et peus ne fesét pus cabas ²⁴ d'aivô lai baïchate. Cetée-ci beilli in heûlè, grimpé le djuêne bouëbe, yi traïyé ²⁵ in tchoupet ²⁶ de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie ²⁷, è reveniét bïn soie ²⁸ chus lai rive. Lai dgenâtche ²⁹, c'en était enne, s'était évadenèe ³⁰. An trovon dains son yét ³¹ lai Ciê de Salomon ³².

¹ La sorcière ; ² St-Ursanne ; ³ de courtoiser ; ⁴ jeune fille ; ⁵ depuis les lieux éloignés ; ⁶ myosotis ; ⁷ engagée ; ⁸ au partir dehors : au printemps ; ⁹ les écrevisses ; ¹⁰ petites racines ; ¹¹ les taons ; ¹² ici, les bêtes à cornes ; ¹³ la St-Martin ; ¹⁴ sacristain ; ¹⁵ il ne tarde pas ; ¹⁶ l'étrangère ; ¹⁷ ici, se promener ; ¹⁸ Moulin des Lavois ; ¹⁹ ciel ; ²⁰ soleil ; ²¹ luire ; ²² stupéfait ; ²³ ombre ; ²⁴ ne donna plus le bras ; ²⁵ tira, arracha, « traya » ; ²⁶ une touffe (de cheveux) ; ²⁷ ou *naïdgie*, nager ; ²⁸ bien aisément ; ²⁹ sorcière ; ³⁰ enfuie ; ³¹ dans son lit ; ³² la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mée chèrvon pa dé cho-têe.

Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mée rin o bën déjêe.

Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mée ron é pon, avrile é j'apon.
Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).